

汉英分类词典



最新

Chinese-English Dictionary of Medical & Health

汉英 医疗卫生 词典

中国书籍出版社

最新
NEW

A Chinese-English Dictionary of Medical & Health

汉英

医疗卫生

词典

汉英分类词典



李开荣 主编

[illegible]

中国书籍出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

汉英医疗卫生分类词典/李开荣主编. —北京: 中国
书籍出版社, 2002. 1

ISBN 7-5068-0907-9

I. 汉… II. 李… III. 医药学—词典—汉、英
IV. R-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 089088 号

书 名 / 汉英医疗卫生分类词典

书 号 / ISBN 7-5068-0907-9/H·161

责任编辑 / 赵海生

责任印制 / 王大军 刘颖丽

封面设计 / 罗 宏

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址 / 北京市丰台区太平桥西里 38 号 (邮编: 100073)

电 话 / (010) 63455164 (总编室) (010) 63454858 (发行部)

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京京海印刷厂

开 本 / 850 毫米×1168 毫米 1/32 21.25 印张 835 千字

版 次 / 2002 年 1 月第 1 版 2002 年 1 月第 1 次印刷

印 数 / 0001~5000 册

定 价 / 32.00 元 (册)

版权所有 翻印必究

前 言



Preface

随着我国改革开放的不断深化,特别是中国加入世界贸易组织(WTO),中国人参与国际社会活动的机会在更广泛的领域和更多的层次上日益增多。无论是个体还是社会群体,涉及政治、经济、文化、科技等诸多方面的国际交往都会更加广泛、更加深入。英语工作者面临着新的机遇和挑战。为了更好地适应新形势的需要,使世界更好地了解中国,中国更全面地走向世界,我们组织编写了这套“汉英分类词典”系列,包括:《汉英人类生活分类词典》、《汉英政治法律分类词典》、《汉英现代科学分类词典》、《汉英文化教育分类词典》、《汉英经济科学分类词典》、《汉英工业技术分类词典》、《汉英广播电视分类词典》、《汉英医疗卫生分类词典》等。

读者熟悉的汉英语文辞书有很多优点,但由于受到词目选收量的限制,很难体现出具有相同语义特征的相关词语之间的联系。不同行业的英语工作者和学习英语的读者,在翻译、教学、写作和科研中不但需要查找生词,而更多的则是需要查找围绕某一特定话题和内容的语义相关词语,以启发灵感、开阔思路、严谨措词。为此,我们依据当代语言学关于词汇场和词汇联想场的理论,将同一知识体系中具有相同和相近语义特征的词目分类编排,从知识性和实用性的结合上尽力满足英语工作者的实际需要。

词目选收以多字词目为主,力求较为全面地反映各学科领域的知识体系。既选收基本常用词语,又注重选收体现学科发展的新词、新语。兼顾理论性、规范性和通俗性,使不同分类层面的词目主次得

当、详略有别,以适应不同层次读者的不同需要。

词目英译力求准确、简明,尽可能反映出汉语的文化和语用特色。多数词目给出相应译文,如有多种英文释义,则兼收并蓄,取各家之长。对中国文化专有的词目,进行简明译释;科技术语采用规范的国际统一英文对应词。必要时,英文释义加注英、美语说明。

为便于读者使用,知识体系呈网络状有机衔接;词目分类科学、合理,层次分明;各类、项以相应编号标示,体例统一,便于查阅。

应当明确指出,本套辞书的编写是在前人成果的基础之上完成的。编纂过程中,大量中外出版物中的词目和译文给了我们重要的启发和权威的参考帮助。同时,中国书籍出版社对本套辞书的编纂和出版给予了热情关怀和大力支持,使得本套辞书能尽早面世。在此,我们谨向有关资料的编、著者、中国书籍出版社表示诚挚的谢意。

分类式汉英辞书的编纂尚属尝试性创新,尽管我们已为精益求精付出了艰辛,但由于缺乏经验,再加上学识水平和占有的资料有限,在词目选收、译文处理、分类体系等方面仍难免出现缺点和不当之处,诚望同行专家和广大读者不吝指正,以期再版时更加完善。

编者

2001年11月

使用说明

Guide to the Use of the Dictionary

1. 本词典所收词目采用五级标题分类排列。如：

一、;(一);1.;(1);A

各级标题采用不同的字号、字体及不同的排版方式。

2. 词目排列以第一字的汉语拼音字母顺序排列,第一字相同时,按第二个字的汉语拼音字母顺序,依此类推。如：

外科医生 surgeon

外科专家 surgical specialist

3. 词目中的说明文字用圆括号“()”标示,可替换的文字用圆括号加斜线“(/)” 标示,可省略的文字用方括号 “[]” 标示。如：

贝可(1 衰变/秒) becquerel; bq

膏药(/硬膏) plaster

放射免疫分析[法] radioimmunoassay; RIA

4. 词目释义一般用对应的英语词语,无对应词语时,用英语解释或音译。如：

里证 symptoms indicating that internal organs have been affected

经络 jingluo; channel and collateral

同一词目有两个或两个以上的释义时,用分号“;”隔开。如：

干咳 dry cough; tussiculation

释文中注释性说明词语置于圆括号“()”内。如：

小周天 small circulation (the circulation of qi along ren du channels, i. e. along the middle lines of the chest, abdomen, back and head)

释文中的可替换词加斜线置于圆括号“(/)”内。如：

心力衰竭 cardiac(/heart) failure

释文中用缩略语斜体加圆括号“()”的形式标明不同语言类型。如：

有病的 be ill(*Brit.*); be sick(*Am.*)

编委会

主编

李开荣 杨淑兰 翟成凯 赵德佑
徐秀云 蔚志刚 杨 敏 徐 剑
安 烈 梁茂成 侯家旭 张 政
刘兴林 尚 新 于兴亭 张明学
李健雪 王慧敏 孙英林 袁明刚
李 旭 孙 伟 钱书华 李 晗
谭小艺 满在江 冯遵永 梁超启
贾 平 张莉娅 周连霄 张明明
刘淑敏 陈 天 赵 珊

编辑人员

吴学扬 王 建 蔡 翠 杨 静
姚广法 李 军 王保文 徐昭勤
梁德周 王金龄 谢爱华 李 杨

编务人员

冯金平 胡永晶 杨 兰 李 治

审校

王宝璋

总策划

李洪涛

目 录 索 引

Index of Contents

一、现代医学 Modern Medicine

- (一)卫生学 Hygienics [1]
- (二)生理学与解剖学 Physiology and Anatomy [49]
- (三)组织学与胚胎学 Histology and Embryology [104]
- (四)微生物学 Microbiology [106]
- (五)病毒学与毒理学 Virology and Toxicology [109]
- (六)病理学与症状学 Pathology and Symptomatology [136]
- (七)诊断学 Diagnosis [155]
- (八)麻醉学与护理学 Aresthesiology and Nursing [172]
- (九)免疫学、药理学与药理学 Immunology, Pharmaceutics
and Pharmacology [189]
- (十)妇科学与儿科学 Gynecology and Pediatrics [227]
- (十一)眼科学与耳鼻喉科学 Ophthalmology and
Otolaryngology [258]
- (十二)皮肤病学与骨科学 Dermatology and Osteology [282]
- (十三)消化病学、寄生虫学与寄生虫病学 Science of
Digestive Diseases, Parasitology and Parasitosis [312]
- (十四)血液病学与心脏病学 Science of Blood Diseases and
Cardiology [343]
- (十五)内分泌学与肾脏病学 Endocrinology and Nephrology...[373]
- (十六)神经病学与精神病学 Neurology and Psychiatry ... [386]
- (十七)传染病学与肿瘤学 Science of Infectious Diseases and
Tumorology [420]

- (十八)外科学 Surgery [447]
(十九)细胞学与生物化学 Cytology and Biochemistry [524]
(二十)遗传学与遗传工程 Genetics and Genetic
Engineering..... [529]
(二十一)生物医学技术与核医学 Biomedical Technology and
Nuclear Medicine [533]

二、医疗机构与医务人员 Medical Institutions and Staff

- (一)医疗机构 Medical Institutions [551]
(二)医务人员 Medical Staff [556]

三、卫生保健 Public Health

- (一)人体器官 Organs of Human Body [559]
(二)保健与公共卫生 Health Care and Public Hygiene [567]
(三)健身运动 Healthy Sports [572]

四、医疗 Medical Treatment

- (一)门诊 Out-patient Service [581]
(二)疾病 Diseases [590]
(三)治疗与护理 Treatment and Nursing [608]
(四)药物 Medicine [614]
(五)医疗器械 Medical Apparatus and Instruments [628]

五、中医 Traditional Chinese Medicine(TCM)

- (一)中医病理 Pathology of TCM [633]
(二)中医疗法 TCM Therapy [637]
(三)脉学与针灸 Sphygmology, Acupuncture and Moxibustion... [640]
(四)中药 Traditional Chinese Medicine [649]

目 录

Contents

一、现代医学 Modern Medicine

(一) 卫生学 Hygienics	[1]
1. 环境卫生学 Environmenfal Hygienics	[1]
2. 营养与食品卫生学 Nutritional and Food Hygiene ...	[29]
3. 计划生育 Family Planning	[43]
(二) 生理学与解剖学 Physiology and Anatomy	[49]
1. 生理学 Physiology	[49]
2. 解剖学 Anaatomy	[68]
(三) 组织学与胚胎学 Histology and Embryology	[104]
1. 组织学 Histology	[104]
2. 胚胎学 Embryology	[105]
(四) 微生物学 Microbiology	[106]
1. 细菌学 Bacterilogy	[106]
2. 微生物培养学 Microbial Culture	[108]
(五) 病毒学与毒理学 Virology and Toxicology	[109]
1. 病毒学 Virology	[109]
2. 毒理学 Toxicology	[116]
(六) 病理学与症状学 Pathology and Symptomatology··	[136]
1. 病理学 Pathology	[136]
2. 症状学 Symptomatology	[147]
(七) 诊断学 Diagnosis	[155]

1. 体检诊断 Physical Diagnosis	[155]
2. 实验诊断 Experimental Diagnosis	[156]
3. 心血管仪器诊断 Cardiovascular Instrumental Diagnosis	[168]
4. 超声诊断 Ultrasonic Diagnosis	[171]
(八) 麻醉学与护理学 Aresthesiology and Nursing	[172]
1. 麻醉学 Aresthesiology	[172]
2. 护理学 Nursing	[176]
(九) 免疫学、药理学与药理学 Immunology, Pharmaceutics and Pharmacology	[189]
1. 免疫学 Immunology	[189]
2. 药理学与药理学 Pharmaceutics and Pharmacology ...	[199]
(十) 妇科学与儿科学 Gynecology and Pediatrics	[227]
1. 妇科学 Gynecology	[227]
2. 儿科学 Pediatrics	[236]
(十一) 眼科学与耳鼻喉科学 Ophthalmology and Otolaryngology	[258]
1. 眼科学 Ophthalmology	[258]
2. 耳鼻咽喉科学 Otolaryngology	[272]
(十二) 皮肤病学与骨科学 Dermatology and Osteology...	[282]
1. 皮肤病学 Dermatology	[282]
2. 骨科学 Osteology	[303]
(十三) 消化病学、寄生虫学与寄生虫病学 Science of Digestive Diseases, Parasitology and Parasitosis	[312]
1. 消化病学 Science of Digestive Diseases	[312]
2. 寄生虫学与寄生虫病学 Parasitology and Parasitosis ...	[325]
(十四) 血液病学与心脏病学 Science of Blood Diseases and Cardiology	[343]
1. 血液病学 Science of Blood Diseases	[343]

2. 心脏病学 Cardiology	[356]
(十五) 内分泌学与肾脏病学 Endocrinology and Nephrology	[373]
1. 内分泌学 Endocrinology	[373]
2. 肾脏病学 Nephrology	[380]
(十六) 神经病学与精神病学 Neurology and Psychiatry	[386]
1. 神经病学 Neurology	[386]
2. 精神病学 Psychiatry	[402]
(十七) 传染病学与肿瘤学 Science of Infectious Diseases and Tumorigenesis	[420]
1. 传染病学 Science of Infectious Diseases	[420]
2. 肿瘤学 Tumorigenesis	[433]
(十八) 外科学 Surgery	[447]
1. 普通外科学 General Surgery	[447]
2. 整形外科学 Plastic and Reconstructive Surgery	[466]
3. 泌尿外科学 Urology	[483]
4. 胸外科学 Thoracic Surgery	[496]
5. 神经外科学 Neurosurgery	[513]
(十九) 细胞学与生物化学 Cytology and Biochemistry	[524]
1. 细胞学 Cytology	[524]
2. 生物化学 Biochemistry	[526]
(二十) 遗传学与遗传工程 Genetics and Genetic Engineering	[529]
1. 遗传学 Genetics	[529]
2. 遗传工程 Genetic Engineering	[531]
(二十一) 生物医学技术与核医学 Biomedical Technology and Nuclear Medicine	[533]
1. 生物技术 Biotechnology	[533]

- 2. 卫生及医学技术 Health and Medical Technology ... [535]
- 3. 基因工程 Gene Engineering [538]
- 4. 核医学 Nuclear Medicine [543]

二、医疗机构与医务人员 Medical Institutions and Staff

(一) 医疗机构 Medical Institutions [551]

- 1. 医疗卫生组织 Medical Treatment and Public Health Organizations [551]
- 2. 医院、诊所等 Hospitals, Clinics, etc. [553]
- 3. 医院各部门 Departments of the Hospital [554]
 - (1) 各处、室 Offices and Rooms [554]
 - (2) 各科 Departments [554]
 - (3) 病房 Wards [555]

(二) 医务人员 Medical Staff [556]

- 1. 医生 Doctors [556]
- 2. 护士 Nurses [557]
- 3. 其他医务工作者 Other Medical Workers [557]

三、卫生保健 Public Health

(一) 人体器官 Organs of Human Body [559]

- 1. 人体 Human Body [559]
- 2. 头 Head [559]
- 3. 眼 Eye [560]
- 4. 耳 Ear [560]
- 5. 鼻 Nose [560]
- 6. 口腔和咽 Cavity of the Mouth and Pharynx [561]
- 7. 牙 Tooth [561]
- 8. 手 Hand [561]
- 9. 脚 Foot [562]

10. 心脏 Heart	[562]
11. 肺 Lung	[562]
12. 消化系统 Digestive System	[563]
13. 泌尿生殖系统 Urogenital system	[563]
14. 血液循环系统 Circulatory System	[564]
15. 肌肉系统 Muscular System	[564]
16. 骨骼 Skeleton	[565]
17. 神经系统 Nervous System	[566]
18. 淋巴 Lymph	[566]
19. 腺 Gland	[566]
(二) 保健与公共卫生 Health Care and Public Hygiene	[567]
1. 保健 Health Protection	[567]
2. 妇幼保健 Maternity and Child Hygiene	[568]
3. 节育 Birth Control	[569]
4. 爱国卫生运动 Patriotic Health and Sanitation Campaign	[570]
(三) 健身运动 Healthy Sports	[572]
1. 体育运动 Sport	[572]
2. 太极拳 Taijiquan	[573]
3. 健美运动 Bodybuilding	[574]
(1) 健美练习 Shape-up Exercises	[574]
(2) 健美比赛 Bodybuilding Competition	[575]
4. 气功 Qigong	[576]
5. 静坐 Transcendental Meditation	[577]
6. 瑜伽 Yoga	[579]

四、医疗 Medical Treatment

(一) 门诊 Out-patient Service	[581]
1. 病人 Patient	[581]
2. 生病与治疗 Contracting and Treating Diseases	[581]

3. 诊断 Diagnosis	[582]
4. 症状 Symptoms	[583]
5. 化验 Laboratory Test	[586]
6. 病历 Medical Record	[588]
7. 病例 Case	[588]
8. 常用处方缩写 Common Abbreviations in Prescription ...	[589]
(二) 疾病 Diseases	[590]
1. 疾病种类 Kinds of Disease	[590]
2. 消化系统疾病 Diseases of Digestive System	[591]
3. 泌尿生殖系统疾病 Diseases of Urogenital System	[593]
4. 呼吸系统疾病 Diseases of Respiration System	[593]
5. 内分泌系统疾病 Diseases of Ductless Glands	[594]
6. 心血管疾病 Cardiovascular Diseases	[594]
7. 造血系统疾病 Diseases of Hematopoietic System ...	[595]
8. 传染病 Infectious Diseases	[596]
9. 性病 Venereal Diseases	[596]
10. 肿瘤疾病 Tumours	[597]
11. 神经系统疾病和精神病 Diseases of the Nervous System and Psychosis	[597]
12. 妇产科疾病 Obstetric and Gynecologic Diseases ...	[599]
13. 眼科疾病 Ophthalmic Diseases	[600]
14. 口腔疾病 Diseases in the Oral Cavity	[601]
15. 耳鼻喉科疾病 ENT Diseases	[602]
(1) 耳科疾病 Ear Diseases	[602]
(2) 鼻科疾病 Nose Diseases	[603]
(3) 喉科疾病 Throat Diseases	[603]
16. 皮肤病 Skin Diseases	[603]
17. 外科疾病 Surgical Diseases	[605]
18. 职业病及其他因素引起的疾病 Occupational Diseases	

and Diseases Due to Other Agents	[607]
19. 其他疾病 Other Diseases	[607]
(三) 治疗与护理 Treatment and Nursing	[608]
1. 疗法 Curative Treatment	[608]
2. 内科疗法 Medical Treatment	[609]
3. 外科疗法 Surgical Treatment	[611]
4. 外科手术 Surgery	[612]
5. 护理 Nursing	[613]
(四) 药物 Medicine	[614]
1. 一般用语 General Terms	[614]
2. 药物种类 Kinds of Medicine	[615]
3. 临床药物 Common Drugs for Clinicians	[617]
(1) 抗生素 Antibiotics	[617]
(2) 抗病毒药 Antiviral	[617]
(3) 磺胺类药 Sulfa Drugs	[618]
(4) 止痛药 Analgesics	[618]
(5) 镇咳药 Antitussives	[619]
(6) 镇静药 Sedatives	[619]
(7) 麻醉药 Narcotics	[619]
(8) 心血管病用药 Drugs for Cardiovascular Diseases	[620]
(9) 降血脂药 Hypolipemic	[620]
(10) 降血糖药 Hypoglycemic	[621]
(11) 抗高血压药 Antihypertension	[622]
(12) 抗肿瘤药 Antineoplastics	[623]
(13) 维生素与激素 Vitamins and Hormones	[623]
(14) 诊断用药、解毒药 Diagnostic Aids and Antidotes	[624]
(15) 消毒防腐剂 Disinfectants and Preservatives	[624]
(16) 制剂、疫苗 Preparations and Vaccines	[625]
(17) 其他 Others	[625]